



oneword.

translating new ideas.

Übersetzung
Lokalisierung
Prozessoptimierung
Terminologiemanagement
Zertifiziertes Qualitätsmanagement

www.oneword.de



„Bei der Übersetzung kommt es darauf an, dass Ihr Kunde Ihr Produkt und Ihre Dienstleistung versteht.“

ISO 17100-zertifizierte Übersetzungsdienstleistungen

Die globalen Märkte bieten Unternehmen enorme Erfolgchancen. Wir möchten die internationalen Ziele unserer Kunden mit der für sie besten Übersetzungsdienstleistung unterstützen und dabei kostenoptimierte Prozesse etablieren.

Deshalb haben die hervorragende Qualifizierung unserer Mitarbeiter, der Einsatz führender Technologien und die konstant hohe Qualität unserer Dienstleistung oberste Priorität. Die Zertifizierung unserer Übersetzungsdienstleistung bedeutet für unsere Kunden: ein verlässliches Qualitätsmanagement, strenge Auswahl unserer Lieferanten, Datensicherheit sowie die Einhaltung von relevanten Normen und Richtlinien – in allen Sprachen.

Unsere Leistungen auf einen Blick

- Fachübersetzungen nach ISO 17100
- Lokalisierung
- Terminologiemanagement
- Übersetzungsmanagement und Workflowoptimierung
- Translation-Memory-Systeme und Workflow-Technologien
- Desktop-Publishing
- Schulungen und Workshops



Ihre Prozesse – optimal umgesetzt

Translation-Memory-Systeme und andere Technologien sind aus dem Übersetzungsprozess heute nicht mehr wegzudenken. Sie bringen enorme Kosten- und Zeitvorteile und erhöhen – richtig eingesetzt – die Qualität und Transparenz.

Unser Übersetzungsmanagement entwickelt gemeinsam mit Ihnen das richtige Konzept unter Berücksichtigung Ihrer Prozesse, damit Übersetzungsprojekte zu jeder Zeit reibungslos und optimal verlaufen. Das verstehen wir als Service und Partnerschaftsleistung.

Für alle Projekte und Aufgaben steht Ihnen ein fester Ansprechpartner aus unserem Projektmanagement-Team zur Seite – egal wie umfangreich, zeitkritisch und komplex Ihr Übersetzungsvorhaben ist.

Übersetzungsmanagement auf einen Blick

- Projektmanagement und genaue Terminierung von Übersetzungsprojekten
- Aufbau und Pflege Ihrer firmeneigenen Terminologie
- Ressourcenplanung und Bildung fester Übersetzer-Teams für Ihr Unternehmen
- Qualitätssicherung, statistische Bewertungsmethoden und Feedbackmanagement
- Bearbeitung aller DTP-Formate, PIM-/CMS-Formate, Web-Formate, Office-Formate...
- Prozessoptimierung, Beratung und Schulungen



„Wir unterstützen Sie nicht nur bei der Übersetzung, wir betreuen Ihren gesamten Übersetzungsprozess.“

Technologien auf einen Blick

Translation-Memory-/CAT-Technologien

Wir setzen standardmäßig SDL Trados Studio und den Across Language Server ein. Darüber hinaus stellen wir uns flexibel auf unsere Kunden ein.

Online-Terminologieverwaltung

Eine individuell strukturierbare Terminologiedatenbank, die alle branchenüblichen Standards erfüllt, ermöglicht Ihnen via Browser einfachen Zugriff auf Ihre firmeneigene Terminologie.

Online-Auftragsportal

Über das oneword Kundenportal können Sie bequem Angebote einholen, Übersetzungen beauftragen und sich jederzeit über Status und Umfang Ihrer Aufträge informieren.

Review-Plattform

Browserbasierte Korrekturtools bieten Ihnen oder Ihren Ländervertretungen die Möglichkeit, online Korrekturen an Übersetzungen vorzunehmen.

Lokalisierung/Anpassung

Software-Oberflächen und Prozessvisualisierungen bedürfen neben der Übersetzung auch der Anpassung z. B. an Längenbeschränkungen. Hierfür setzen wir Lokalisierungssysteme wie z. B. SDL Passolo und kundenspezifische Systeme wie z. B. WinCC ein.

„Die Zusammenarbeit mit oneworld lässt sich in einem Wort beschreiben: unverzichtbar. Was uns besonders gefällt, ist die flexible und schnelle Abwicklung von Ad-hoc-Aufträgen, bei gleichbleibend hoher Qualität.“

*Ulrich Klein
Online Editor
Citrix Online Germany GmbH*

„Wir bauen auf Qualität und erstklassigen Service, beides liefert uns oneworld seit 2005 zuverlässig. Flexibilität, Termintreue und eine offene und freundliche Kommunikation gestalten unsere Zusammenarbeit mit oneworld stets sehr angenehm.“

*Hans-Joachim Renz
Abteilungsleiter Produktkommunikation
C. & E. FEIN GmbH*

„An oneworld schätzen wir besonders das sprachliche Know-how, die Technologie-Kompetenz in Bezug auf Across und die Zuverlässigkeit des Projektmanagements. Ganz besonders wichtig: von oneworld bekommen wir qualifiziertes Feedback und oft auch Verbesserungsvorschläge zu unseren eigenen Abläufen.“

*Richard Donaldson B.A. (Hons.) L.R.A.M.
Manager Translation Services
PHOENIX CONTACT GmbH & Co. KG*

„Ich lege neben guter Übersetzungsqualität auch großen Wert auf gutes Projektmanagement. Alle meine Fragen werden beantwortet, und auch die Organisation ist sehr gut. Liefertermine werden eingehalten, Übersetzerfragen werden geklärt. Bei oneworld fühle ich mich jederzeit hervorragend beraten und betreut.“

*Ulrike Gass
Systemmanagerin Lokalisierung & Übersetzung
ELO Digital Office GmbH*



Warum Sie mit uns sprechen sollten

Ihre Übersetzungsprojekte sind bei uns in guten Händen

Wir übernehmen Verantwortung, kennen Ihre Prozesse und Produkte, denken mit und vor allem auch voraus. Ihre Projekte werden von erfahrenen Projektmanagern geleitet, die akademisch ausgebildete Übersetzer und Linguisten sind.

Wir legen uns für Sie ins Zeug

Ihre Anfragen beantworten wir in kürzester Zeit. Unser Projektmanagement-Team und die Geschäftsleitung sind für Sie immer einfach und schnell zu erreichen. Termintreue und zeitnahe Rücksprachen mit Ihnen sind unsere Prinzipien.

Ihren Anforderungen begegnen wir mit maximaler Flexibilität

Aufgrund unserer facettenreichen Kunden decken wir beinahe alle Branchen ab – von der Schwerindustrie bis hin zu Forschung und Bildung. Wir sind es gewohnt, uns schnell und flexibel auf neue Erfordernisse, Prozesse und den Einsatz neuer Technologien einzustellen.



oneword – wer wir sind

oneword ist eines der führenden Unternehmen der Branche für Übersetzungsdienstleistungen. Seit über 10 Jahren bietet das Team der beiden Geschäftsführer und Gründer Andrea Modersohn und Andreas Meisner hochwertige Fachübersetzungen und Lokalisierungen in alle Sprachen. Unsere Kernkompetenz ist das Übersetzungsmanagement, durch das wir unsere Kunden umfassend bei der Organisation und Umsetzung ihrer Projekte unterstützen.

Unseren Erfolg verdanken wir drei Faktoren

Innovation. Wir verfolgen die Trends der Branche und entwickeln uns zusammen mit unseren Kunden weiter.

Qualität. Wir arbeiten ausschließlich nach zertifizierten Prozessen und mit qualifizierten Fachkräften.

Fairness. Partnerschaftlichkeit und Respekt sind die Grundlage, auf der wir jährlich mehrere tausend Projekte mit Partnern aus aller Welt realisieren.

Begeistern Sie die ganze Welt mit Ihren Ideen!
Wir begleiten Sie dabei.

Mitgliedschaften & Zertifizierungen



DTT-Mitgliedschaft



tekomp-Mitgliedschaft



ISO 17100 Zertifikat



Across Zertifikat



SDL Trados Studio

oneword GmbH

Otto-Lilienthal-Straße 36
71034 Böblingen

Telefon +49 (0) 7031 714-9550

Telefax +49 (0) 7031 714-9565

E-Mail info@oneword.de